

[2012년 7월 16일 오늘의 아침편지]

새벽 풀 냄새
夜明けの草のにおい

새벽의 잔디를 깔고 있으면
夜明けの芝を刈っていたら

기막히게 싱그러운 풀 냄새를 맡을 수 있다.
ものすごく清々しい草のにおいをかぐことができる

이건 향기가 아니다. 대기에 인간의 숨결이 섞이기 전,
これは香りではない。大気に人間の息が混じる前

아니면 미처 미치지 못한 그 오지의
でなければ、まだそこまで及んでない奥地の

순결한 냄새다.
純粋なおいだ

- 박완서의《호미》중에서 -
- パク・ワンソの〈ホミ(芝を刈る農機具)〉より -

* 우리가 놓치고 사는 것이 참 많습니다.
* 我々が落として生きることがとても多いです

조금만 더 부지런하고 조금만 더 마음을 주면
少しだけ勤勉に、ちょっとだけ心を与えれば

자연의 '순결한 냄새'를 많이 맡을 수 있습니다.
自然の'純粋なおい'をたくさんかぐことができます

사람 사이에서도 조금 더 사랑하고 조금 더 이해하면
人のあいだでも、もうちょっと愛して、もうちょっと理解すれば

놓쳤던 소중한 것들이 다시 보이기 시작합니다.
落とした大切なことがもう一度見え始めます

그에게서 나는 새벽 풀 냄새가
それからでる夜明けの草の香りが

가슴에 진동합니다.
心に振動します

(2008년 5월 20일자 앙코르메일)
(2008年5月20日付アンコールメール)

풀3

1. [명사] 草。
2. [명사] 갈풀の縮約形。

잔디

1. [명사] 芝; ローソ。

기-막히다 [氣-]

1. [형용사] 息が詰まる。
2. [형용사] ぼうぜんとする; あきれる; あきれ返る。

싱그럽다

1. [형용사·ㄴ 불규칙 활용] 爽やかだ; すがすがしい。

말다2

1. [타동사] かく。

2. [타동사] 気付く; かぎ付ける; 感じる。

숨;-결

1. [명사] 息遣い; 息吹き。

미처

1. [부사] 못하다·모르다などとともに用いられ(て)ある時間·場所·段階に至らないさまを表わす:まだ; かつて; そこまでは。

오:지 [奥地]

1. [명사] 奥地; 海岸や都会から遠く離れた内陸にある土地。

호미

1. [명사] ホミ; 草取りなどに使われる柄の短いくわみみたいな農具。

놓치다

1. [타동사] 落とす。

2. [타동사] 逃す; 失う; なくす; 逸する; はぐれる。

부지런

1. [명사·하다형 형용사] 勤勉; まめまめしいこと。

진:동 [振動]

1. [명사·하다형 자동사] 振動。

2. [명사·하다형 자동사] 揺り動くこと。

[2012년 7월 17일 오늘의 아침편지]

'걸기가 날 살렸다'
'歩くことが私を生かした'

갑상선 이상으로
甲状腺異常で

죽음의 문턱을 넘나들던 세실 가테프는
死の門を行き来したセシル・ガテフは

"걸기가 날 살렸다"고 말한다. 갑상선 질환을
"歩くことが私を生かした"という。甲状腺疾患を

선고받을 당시 세실은 다른 사람의 부축을 받지
宣告を受けた当時セシルは、他の人の介添えをうけないで

알고는 걸기도 힘들 정도였다. 그해 여름부터
歩くにはつらいほどだった。その年の夏から

시작한 걸기는 그녀의 인생을 바꿔놓았다.
はじめた歩きは彼女の人生を変えた

그녀는 날마다 조금씩 걸기 시작했고,
彼女は日ごとに少しずつ歩き始めた

겨울이 시작될 무렵 갑상선 질환이
冬が始まるくらいに甲状腺疾患が

완쾌되었다.
全快した

- 명로진의《몸으로 책읽기》중에서 -
- ミョン・ロジンの〈体で本読み〉より -

* 이번 동유럽 여행에서도
* 今回の東欧旅行でも

걸기가 저를 살렸고, 여러 사람을 치유했습니다.
歩きが私を生かした、いろんな人を治しました

아파 누웠던 사람에게 걷는다는 것은 살았음을
痛くて寝ていた人に歩くことは生きることを

뜻합니다. 걸기는 건강의 시작입니다.
意味します。歩きは健康の始まりです

회복과 치유의 시작입니다.
回復と治癒の始まりです

걸으면 낫기 시작합니다.
歩けばよくなり始めます

아니, 이미 나은 것입니다.
いえ、すでによくなっています

TSH分泌異常症候群

1. [명사] 『생명공학』 갑상선자극호르몬분비이상증후군(甲状腺刺戟~分泌異常症候群)
문-턱 [門—]

1. [명사] 敷居の上部。

2. [명사] ある事が「間近いこと」をたとえて言う語。

넘:나-들다

1. [자동사·타동사] 出入りする; 行き来する。

부:축

1. [명사·하다형 타동사] 袂부축の縮約形。

곁-부축

1. [명사·하다형 타동사] 脇を支えて歩行を助けること。

2. [명사·하다형 타동사] そばで仕事を手伝ったり助言したりすること。

Cecile Gateff

[2012년 7월 18일 오늘의 아침편지]

'돈을 낙엽처럼 태운다'
'お金を落葉のように燃やす'

"네? 판소리 전집이라고요?"
"はい? パンソリ全集ですか?"

'뿌리깊은나무 판소리 전집'을 내겠다는
'根が深い木、パンソリ全集'を出すという

한창기의 말에 편집부장은 필쩍 뛰었습니다.
ハン・チャンギの言葉に編集部長はぱっと走りました

"사장님, 회사에 그만큼 여유가 없습니다."
"社長、会社にそれほど余裕がありません"

"윤 부장!"
"ユン部長!"

창기는 자금 걱정을 하는 부장의 말을 잘랐습니다.
チャンギは、いま心配している部長の言葉をさえぎりました

"사람이 말이지, 의미 있는 일을 하려면
"人といえ、意味あることをしようとすれば

돈을 낙엽처럼 태울 줄도 알아야
お金を落葉のように燃やすことが出来て

하는 것일세."
することもあるだろう"

- 김윤정, 이상권의《책바보 한창기
- キム・ユンジョン、イ・サングオンの〈本のバカ、ハン・チャンギ

우리 문화의 뿌리 깊은 나무가 되다》중에서 -
我が文化の根が深い木になる>より -

* 젊은 시절 제 인생의 은인이자
* 若い時節、私の人生の恩人であって

멘토였던 고(故) 한창기 뿌리깊은나무 사장의 삶이
メンターだった故ハン・チャンギの根が深い木社長の人生が

어린이 책으로 나와 저도 눈물 적시며 읽었습니다.
子供の本として出て、私も涙にぬれながら読みました

'의미있는 일에 돈을 낙엽처럼 태운다!'
'意味あることに金を落葉のように燃やす'

이 천둥 같은 말씀은 아직도 여전히
この雷のようなお言葉は、今も依然として

제 마음의 북극성이 되어 오늘도
私の心の北極星になって今も

제 삶의 지표가 되고 있습니다.
私の人生の指標になっています

판-소리

1. [명사·하다형 자동사] 『음악』판소리; 韓国特有の唱劇に合わせてうたった民俗芸

術の一つ。

전집 [全集]

1. [명사] 全集。

2. [명사] ある人の著作を全部集めた書物。

편집 [編輯]

1. [명사·하다형 타동사] 編集。

부장 [部長]

1. [명사] 部長。

펼쩍

1. [부사] 急に飛んだり跳ねあがるさま: ぱっと; ぴょんと; さっと。

2. [부사] 戸や蓋などを急に開け放すさま: ぱっと; さっと。[작은말] 팔짝

그만-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] それぐらいだ; その程度だ; ほどほどだ; まあまあだ。

2. [형용사·여 불규칙 활용] 小康状態である; 持ち直す。

おん-じん [恩人]

1. [명사] 은인.

천동 [←天動]

1. [명사] 雷。

여전 [如前]

1. [명사·하다형 형용사] 同前; 依然。

북극-성 [北極星]

1. [명사] 北極星。

지표 [指標]

1. [명사] 指標。

2. [명사] めじるし。

[2012년 7월 19일 오늘의 아침편지]

빈 마음 빈 몸
あいた心、あいた体

꿈마저 탈탈 털고
夢さえパタパタとはたいて

빈 마음 빈 몸으로 섰습니다
あいた心、あいた体で立ちます

아무것도 보이지 않습니다
何も見えません。

할 말도 없구요 애타게
話す言葉もありません。切なく

부름 이름도 없습니다
呼ぶ名前もありません

그냥 나무로 서서
ただ、木として立って

한 줄기 풀잎으로 흔들리며
ひとつの幹、葉として揺られながら

빈자리를 가꾸립니다
空席を作ります

- 박금례의 유고집《흔적》에 실린 시 <빈자리>(전문)에서 -
- パク・クムレの遺稿集<痕跡>に掲載されたしく空席>(前文)より -

* 사람은 때때로
* 人は時に

빈 마음 빈 몸일 때가 있습니다.
あいた心、あいた体であるときがあります

깊은 외로움과 상실감에 홀로 절망합니다.
深いつらさと喪失感に一人で絶望します

그러나 그것은 슬픔과 비탄의 시간이 아니라
しかしそれは、悲しみと悲嘆の時間ではなく

기쁨과 감사의 노래를 불러야 할 시간입니다.
喜びと感謝の歌を歌わなければならない時間です

빈 자리는 채워질 일만 남았고, 탈탈 털어낸
空いた場所は、満たすことだけが残った、パタパタとはたいた

꿈도 다시 살아나 춤을 추기 때문입니다.
夢ももう一度生かして、踊れるからです

은총은 빈 마음 빈 몸일 때
恩寵は空いた心、空いた体であるとき

찾아옵니다.
やってきます

탈탈

1. [부사] 引き続いて軽く震えるように響く鈍い音:가타가타。
2. [부사] くたびれてやっと足を運ぶさま:とほとほと; よたよた。

탈:다

1. [타동사] 払う; はたく; 振り払う; 払い落とす。
2. [타동사] 使いはたす; はたく; ありったけの財産を出す。

애:-타다

1. [자동사] 気が気でない; はらはらする; やきもきする; 気苦労する。

줄기

1. [명사] 幹; つる。
2. [명사] 流れ; 筋; 脈。

빈:-자리

1. [명사] あいている座席; 空席。
2. [명사] 欠員。

가꾸다

1. [타동사] 栽培する;(手をかけて)育てる。
2. [타동사] 手入れをする。

유고 [遺稿]

1. [명사] 遺稿; 死んだ人が遺した原稿。

흔적 [痕迹·痕跡]

1. [명사] 痕跡; 跡形; 跡; 名残。

비탄 [悲歎·悲嘆]

1. [명사·하다형 타동사] 悲嘆; 悲しみ嘆くこと。

은총 [恩寵]

1. [명사] 恩寵。
2. [명사] 目上の人から受ける特別な愛; 恵み; いつくしみ。

2012년 7월 20일 보낸 편지입니다.

우주에서 떨어진 생각들
宇宙から落ちた考え

뉴턴은
ニュートンは

아침에 일어나자마자
朝起きるとすぐに

침대에 쏘그리고 앉아 밤사이
ベットにしゃがんで座って夜の間

우주에서 떨어진 생각들을 반추하곤 했다.
宇宙から落ちた考えを反芻したりした

그럴 땐 식사하라는 소리도 듣지 못했다.
そんなときは、食事しろと言う声も聞こえなかった

이처럼 우주에 존재하는 가능성을 믿고
このように宇宙に存在する可能性を信じて

바라보는 사람에겐 바라보는 대로
眺める人には、眺めるままに

나타나는 것이다.
現れるのだ

- 김상운의《왓칭》중에서 -
- キム・サンウンの〈ウォッチング〉より -

* 영어가 귀에 들리십니까?
* 英語が耳に入りますか?

공부했으면 들리고, 아니면 안 들립니다.
勉強すれば聞こえて、そうでなければ聞こえません

아인슈타인의 상대성 원리를 이해하십니까?
アインシュタインの相対性原理を理解されますか?

탐구했으면 이해하고, 아니면 이해하지 못합니다.
探求したら理解して、そうでなければ理解できません

우주에서는 이 시각에도 무수히 많은 생각들이
宇宙には、この視角にも無数にたくさんの考えが

우박처럼 쏟아져 내리고 있습니다. 그러나
雹のようにあふれて降りてきます。しかし

공부하고 탐구한 사람에게만, 늘 깨어
勉強して、探求した人だけに、ずっと目が覚めて

총총한 눈으로 바라보는 사람에게만
きらきらとする目で眺める人にだけは

들려 '내 것'이 됩니다.
聞こえて'私のもの'になります

쭈그리다

1. [타동사] おしつぶす; पेचान्कोにする; へこます。
2. [타동사] 縮める; しゃがむ; うずくまる。[큰말]쭈그리다

밤-사이

1. [명사] 夜の間; 夜間; 夜来。

반:추 [反芻]

1. [명사·하다형 자·타동사] 反芻。
2. [명사·하다형 자·타동사] 一度飲み込んだ食物を再び口腔に戻し細かくかみくだいて再び飲み込むこと。

시:각 [視覺]

1. [명사] 『생물·생리』視覚。

우:박 [雨雹]

1. [명사] 雹。

깨:다1

1. [자동사·타동사] 覚める。
2. [자동사·타동사] 開ける。

종:종

1. [부사·하다형 형용사] 星がすきまなく散りばめたように光るさま:きらきら。

왓칭 watching

2012년 7월 21일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 안신미님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、アン・シンミさまから、送っていただいた朝の手紙です。

벼랑 끝에 섰을 때 잠재력은 살아난다
崖っぷちに立つとき、潜在力は生き返る

당신이 지금
あなたが今

벼랑 끝에 서 있다면
崖っぷちにたっているなら

지금이야 말로 바로 숨어 있는
今こそ、まさに隠れている

당신의 잠재력을 발휘할 수 있는
あなたの潜在力を発揮できる

좋은 기회입니다.
いい機会です

- 이병기의《내 인생을 바꾸는 한 톨의 지혜》중에서 -
- イ・ビョンキの〈私の人生を変える一粒の知恵〉より -

* 저는 항상 나를 벼랑 끝으로
* 私はいつも私を崖っぷちに

몰고 가지말라고 주변 사람들에게 말했습니다.
追い込んでいくなと周りの人に言いました

주변 사람들의 말에 상처를 잘 받는 이유도 있겠지만
周りの人々の言葉によく傷つく理由もあるが

저 스스로가 벼랑 끝으로 자신을 몰고 갔던 것 같습니다.
私自ら崖っぷちに自分を追い込んでいっていたようです

그 벼랑 끝에서 더이상 잃을 것이 없을 때, 정말
その崖っぷちでこれ以上失うものがないとき、本当に

제 잠재력을 발휘 할수 있는 좋은 기회가 온
私の存在力を発揮することが出来るよい機会が来た

것 같습니다. 다시 10년만에 작가의 꿈을
ようです。また10年ぶりに作家の夢を

키우고 있으니깐요.
育てているからです

벼랑
1. [명사] 崖; 断崖; 絶壁; 切り岸。
끝

1. [명사] 終わり; 果て; おしまい; 最後。

2. [명사] 先; 端; 末; 先端。

살아-나다

1. [자동사] 生き返る; 蘇る; 蘇生する; 息を吹き返す。

2. [자동사] 再び燃え上がる; 起こる。

톨

1. [명사] 栗などの個々の粒。

2. [명사] 栗などを数える単位:粒。

몰:다

1. [타동사] 追う; 追いやる; 追い込む。

2. [타동사] 運転する; 驅る; 走らせる。

2012년 7월 23일 보낸 편지입니다.

가장 빛나는 별
一番輝く星

가장 빛나는 별은
一番輝く星は

아직 발견되지 않은 별이고,
まだ発見されていない星で

당신 인생 최고의 날은 아직 살지 않은 날들이다.
あなたの人生最高の日はまだ生きていない日々だ

스스로에게 길을 묻고 스스로 길을 찾아라.
自らに道を尋ね、自ら道を探しなさい

꿈을 찾는 것도 당신,
夢を探すこともあなた

그 꿈으로 향한 길을 걸어가는 것도
その夢の方向に道を歩いていくのも

당신의 두 다리,
あなたの二つの足

새로운 날들의 주인은, 바로 당신 자신이다.
新しい日々の主人は、まさにあなた自身だ

- 토마스 바샴의《파블로 이야기》중에서 -
- トーマス・バショップの〈パブロの話〉より -

* 당신이 바로 가장 빛나는 별입니다.
* あなたがまさに一番輝く星です

다만 그 빛나는 순간을 아직 발견하지 못했을 뿐입니다.
ただ、その輝く瞬間をまだ発見できないだけです

아니면 빛나는 방향을 향해 발걸음을 옮기지 않았을 뿐입니다.
そうでなければ輝く方向に向かって歩みを運んでいないだけです

오늘에 머물러 있는 사람, 그 자리에 안주하는 사람에게
今日に留まっている人、その場所に安住する人に

빛나는 순간은 결코 오지 않습니다. 저 먼 우주 공간의
輝く瞬間は決して来ません。その遠い宇宙空間の

별을 찾아, 꿈을 향해 두 다리를 내딛는 사람만이
星を探して、夢に向かって二つの足を出す人にだけ

새로운 날의 주인이 될 수 있습니다.
新しい日の主人になることができます

(2008년 6월 16일자 앙코르메일)
(2008年6月16日付アンコールメール)

Thomas Baschab

パブロ・ピカソ [Pablo Picasso]

1. 파블로 피카소

옮기다

1. [타동사] 移す; 移転する; 置き変える; 動かす。

2. [타동사] 歩く; 進む; 運ぶ。

2012년 7월 24일 보낸 편지입니다.

180도 역전
180度逆転

우리도 인생을 멋지게 역전시킬 수 있다.
我々も人生を素敵に逆転させることができる

자, 지금 현재 너무나 힘든 상황, 인생의 끝이라고
さあ、今現在とてもつらい状況、人生の終わりだと

생각되는 벼랑에 서 있는 분들도 다시 한번
おもって絶壁に立っている方々ももう一度

자신을 향해서 외치자.
自分に向けて叫ぼう

“난 할 수 있어!
“私は出来る!

저 사람은 하는데 내가 왜 못 해?”
あの人は出来るのに、私がなぜ出来ない?”

“일곱 번 넘어지면 여덟 번 일어나라!
“7回倒れば、8回起きよう!

Fall seven times, Stand up eight!”

자, 당신의 인생을 180도 역전시켜라!
さあ、あなたの人生を180度逆転させよう!

- 최윤희의《당신의 인생을 역전시켜라》중에서 -
- チェ・ユニの<あなたの人生を180度逆転させよう!>より -

* 야구의 재미는 9회말 역전에 있습니다.
* 野球の面白さは9回裏の逆転にあります

인생의 재미도 언제나 가능한 역전의 역동성에 있습니다.
人生の面白さもいつも可能な逆転のダイナミックにあります

지금 뒤쳐져 있다고 절망할 필요가 전혀 없습니다.
今取り残されていると絶望する必要はぜんぜんありません

늦지만 끝까지 달리는 사람, 어제의 실패를 딛고
遅くても終わりまで走る人、昨日の失敗を踏み越えて

다시 일어나는 사람, 그에게는 반드시
もう一度立つ人、彼には必ず

180도 역전의 기회가 찾아옵니다.
180度逆転の機会がたずねてきます

(2008년 6월 20일자 앙코르메일)
(2008年6月20日付アンコールメール)

ダイナミック [dynamic]

1. [형용동사] 역동적. 약동적. [반의어] 스타ティック.
2. [형용동사] 역학적(力學的).

とりのこす [取り残す]

1. [5단 활용 타동사] <흔히, 受動形인「とりのこされる」의 꼴로> (혼자) 남겨지다. 뒤떨어지다. 뒤처지다. 【문어 4단 활용 동사】

어제

1. [명사] 昨日。

실패 [失敗]

1. [명사·하다형 자·타동사] 失敗; しくじること; やりそこなうこと。

딛다

1. [타동사] 디디다の縮約形。

디디다

1. [타동사] 足を置く; 踏む。
2. [타동사] 到達する; 踏み入れる。

2012년 7월 25일 보낸 편지입니다.

사람을 남기는 장사
人を残す商売

'장사란
'商売とは

이익을 남기기보다
利益を残すよりは

사람을 남기기 위한 것이다.
人を残すためのものだ

사람이야말로 장사로 얻을 수 있는 최대의 이윤이며
人こそ、商売で得ることが出来る最大の利潤であり

신용은 장사로 얻을 수 있는 최대의 자산이다'라는
信用は商売で得ることが出来る最大の財産だ'という

조선 후기의 거상 임상옥의 말처럼,
朝鮮後期の巨商イム・サンオクの言葉のように

사람은 가치를 창조하는 무형자산이자 인적자산이다.
人は価値を創造する無形資産であり、人的資産だ

- 김성오의《육일약국 갑시다》중에서 -
- キム・ソンオの〈6日薬局に行きましょう〉より -

* '사람을 남기는 장사'는
* '人を残す商売'は

'믿음을 남기는 장사'와 통합니다.
'信頼を残す商売'と通じます

믿음을 잃으면 사람을 잃고, 사람을 잃으면
信頼を失えば人を失い、人を失えば

아무리 큰 돈을 남겨도 그 돈만큼 손해를 보게 됩니다.
いくら大きなお金を残しても、そのお金くらいの損害にあうようになります

사람이 먼저이고, 돈은 그 다음에
人がはじめて、お金はその次に

뒤따라 오는 것입니다.
ついてくるのです

(2008년 6월 24일자 앙코르메일)
(2008年6月24日付アンコールメール)

남기다

1. [타동사] 남다の使役。
2. [타동사] 残す; 余す。

장사

1. [명사·하다형 자동사] 商売; 商い。

자:산 [資産]

1. [명사] 資産; 財産。

無形資産

1. [명사] 무형 자산

2012년 7월 26일 보낸 편지입니다.

사랑의 선물
愛の贈り物

상대방이
相手方が

무엇을 좋아하는지 모를 때에는,
何をすきなのか分からないときには

자기가 좋아하는 물건을 선물해 보자.
自分が好きなものを贈り物してみよう

그것으로, '나는, 이런 것을 좋아하는데요'라는,
それで'私はこんなものを好きなんですよ'という

자기 소개도 된다.
自己紹介にもなる

상대가 그것을 마음에 들어하면,
相手がそれを気に入れば

그 선물은 당신에게 행운을 가져다 준 것이다.
その贈り物はあなたに幸運を持ってきてくれるだろう

"나도, 이것을 좋아해요. 그런데 어떻게 알았죠?"
"私も、これすきです。でもどうして分かりましたか?"

이렇게 되면 두 사람의 거리는
このようになれば二人の距離は

급속히 가까워진다.
急速に近くなる

- 나카타니 아키히로의《20대에 꼭 받고 싶은 사랑의 선물》중에서-
- 中谷彰宏の〈20代に必ずもらいたい愛の贈り物〉より -

* 선물은 사랑의 증표입니다.
* 贈り物は愛の証明です

감사와 사랑을 표시하는 마음의 분신입니다.
感謝と愛を表示する心の分身です

내가 좋아하는 것을 선물해 그가 좋아하면 더할 나위 없겠지요.
私が好きなことを贈り物して、彼が好きならこれよりよいことは無いでしょう

하지만 그가 준 것이기에 좋아지게 되는 경우도 많습니다.
しかし、彼がくれたものだから好きになる場合も多いです

사랑이 담긴 선물 하나가 사람을 변화시킬 수 있습니다.
藍が詰まった贈り物ひとつが、人を変化させることができます

그의 취미와 직업과 인생을 바꿀 수 있습니다.
彼の趣味と職業と人生を変えることができます

20120726.txt

위대한 꿈을 안겨줄 수 있습니다.
偉大な夢を抱かせることができます

(2008년 6월 19일자 앙코르메일)
(2008年6月19日付アンコールメール)

증표 [證票]

1. [명사] 証票; 証明するためのふだや書き付け。

2012년 7월 27일 보낸 편지입니다.

'나는 틀림없이 해낼 수 있다'
'私は間違いなく出来る'

누군가 당신에게
誰かがあなたに

꿈을 이룰 수 없다고 말할 때는
夢をかなえることが出来ないというときには

차라리 귀를 막고 '귀머거리'가 되어
いっそ耳をふさいで'耳が聞こえない人'になって

나는 틀림없이 해낼 수 있다고 다짐해야 한다.
私は間違いなく出来るという念を押さなければならない

실패를 했기 때문에 포기하는 것이 아니라,
失敗をしたから放棄するのではなく

실증을 내고 포기하기 때문에 실패한다.
嫌気を出して放棄するから失敗する

- 장쓰안의《나를 이기는 힘 평상심》중에서 -
- チャン・ス안의〈私に勝つ力平常心〉より -

* 실증만큼 무서운 것은 없습니다.
* 嫌気ほど恐ろしいことはありません

실증을 내는 순간, 실패의 불청객은 슬그머니
嫌気を出す瞬間、失敗の招かざる客がこっそり

머리를 들이밀고 다가옵니다. 꿈을 이루어간다는 것은
頭を突っ込んで近づいてきます。夢をかなえていくということは

실증을 이겨낸다는 것과도 통합니다. 실증은 커녕
嫌気に勝つということとも通じます。嫌気はどころか

힘들고 어려울 때일수록 더 큰 열정과 에너지로
つらく、苦しいときであるほど、さらに大きな情熱とエネルギーで

로켓처럼 한 번 더 높이 솟구쳐 오르는 것!
ロケットのように一回さらに高くほとばしって上がること!

그것이 꿈을 가진 사람의 진면목입니다.
それが夢を持った人の真骨頂です

당신은 틀림없이 해낼 수 있습니다.
あなたは間違いなく出来ます!

(2008년 7월 2일자 앙코르메일)
(2008年7月2日付アンコールメール)

차라리
1. [부사] 寧ろ; いっそ; 反って。
귀-머거리

1. [명사] 耳の聞こえない人。

실증 [一症]

1. [명사] 嫌気; 飽き。

틀이-밀다

1. [타동사] 押し込む; 突っ込む。

2. [타동사] 注ぎ込む。

다가-오다

1. [자동사] 近寄って来る; 近寄る; やってくる。

2. [자동사] 迫ってくる; 迫る; 近づく。

커녕

1. [조사] 体言や用言の-기名詞形のあとに付いて「…どころか…はおろか」の意を表わす助詞。普通…도と共に否定語がつづき, 特に強調するときには은(는)が前に付く。

[2012년 7월 28일 오늘의 아침편지]

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김혜진님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、キム・ヘジンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

작은 것에서부터
小さなところから

모든 일에는 전조가 있다.
総てのことには前兆がある

무엇이 됐든 하늘에서 똑 떨어지는 일도 없고,
どうなっても、空からどすんと落ちることもなく

땅 속에서 갑자기 솟아나는 일도 없다.
台地の中から突然あふれ出すことも無い

구름이 모여 비를 만들어내듯
雲も集まって雨を作り出すように

세상만사 작은 것에서부터 시작된다.
世の中の万事小さいことから始まる

작은 일들을 무시하면 나중에 큰 코 다친다.
小さいことを無視すれば、後で大きくひどい目にあう

- 강상구의《마흔에 읽는 손자병법》중에서 -
- カン・サングの〈40に読む孫子の兵法〉より -

* 하루하루가 똑같게만 느껴지고
* 一日一日が同じように感じて

무료하게만 생각되는 때가 있습니다.
退屈のように感じられるときがあります

하지만 그 하루하루가 모여 인생의 길이 되고
しかし、その一日一日が集まって人生の道になって

사랑하는 가족과 꿈, 그리고 가족의 꿈까지 이루어내는
愛する家族と夢、そして家族の夢までかなえる

작지만 소중한 기적이 됩니다. 물 위를 걷는 게 기적이
小さいが大切な奇跡になります。水の上を歩くような奇跡

아니라 땅 위를 걷는 게 기적이라는 말이 있습니다.
ではなく、大地の上を歩くような奇跡だという言葉があります

매 순간을 감사하고 소중히 여긴다면
毎瞬間感謝して、大切に思えば

분명히 그 열매를 얻을 것입니다.
必ずその果実を得ることが出来るでしょう

전조 [前兆]

1. [명사] 前兆; きざし; 前触れ。

똑1

1. [부사] がたんと落ちるさま, またその音:どしん(と); どすん(と); がたんと。

2. [부사] 大きいものが折れる音:ぼきっと; ぼきん。

人をばかにしたらとんだ目に会う。

남을 업신여기다간 큰코 다친다. → -다간

孫子の兵法。

손자 병법 → 병법

무료 [無聊]

1. [명사·하다형 형용사] 無聊; 退屈; 手持ちぶさた; つれづれ。

2. [명사·하다형 형용사] きまり悪いさま; 照れくさいこと。